



俄语系列阅读文萃

俄语社科阅读文萃

陈国亭 主编



哈尔滨工业大学出版社

俄语系列阅读文萃

俄语社科阅读文萃

主 编 陈国亭
本册主编 徐英平

哈尔滨工业大学出版社

哈 尔 滨

主 编 陈国亭

本册主编 徐英平

副 主 编 宋艳伟 张 晶 贾旭杰

参编人员 (以下按姓氏笔划排序)

申 影 刘昕晶 李 静 陈国亭

陈晓棠 宋 飞 宋艳伟 杨亚文

杨秀森 张 晶 周 巍 贾旭杰

徐英平 梁冬雪

图书在版编目(CIP)数据

俄语社科阅读文萃/陈国亭主编. —哈尔滨: 哈尔滨
工业大学出版社, 2004. 2

ISBN 7 - 5603 - 1992 - 0

I . 俄… II . 陈… III . 俄语 - 语言读物, 社会科学 IV . H359.4 : C

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 008439 号

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区教化街 21 号 邮编 150006

传 真 0451 - 86414749

印 刷 黑龙江省教育厅印刷厂印刷

开 本 850 × 1 168 1/32 印张 11.125 字数 293 千字

版 次 2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7 - 5603 - 1992 - 0/H·232

印 数 1 ~ 4 000

定 价 16.80 元

前 言

为适应广大俄语(专业与非专业)学生和各类俄语读者阅读俄语原版书刊、提高阅读能力的需要,我们编写了这套俄语系列阅读文萃丛书,《俄语社科阅读文萃》是其中之一,其余各书将陆续出版。

中俄两国无论国家间、还是民间交往都日益频繁,互联网上相互传播的信息量也在不断增加,因而有必要了解俄罗斯国家状况、社会问题、俄罗斯各民族怎样思想和生活、其文化特点和习俗等。

本书正是提供了这样一个文集,读者在阅读完本书后,不仅语言水平会有所提高,而且对俄罗斯社会的了解也会增强。

本书力争反映时代特点和社会变革的动态发展,故而选材均来自近年来报刊、杂志和因特网。俄罗斯与西方国家商贸及文化交流十分密切,这必然反映到俄语文章中。我们发现,外来语数量的增加必然给中国读者增加一定的困难,这样我们做注释时尽量照顾到词的来源,即多加一个词源注释,给出原词,这也给读者提出一个中远期学习目标,即尽可能在进一步掌握俄语的同时涉猎英语、法语、德语等西方国家的语言。对这些语种,不要求精,但应学会基本的发音并掌握查找字典的方法。对此,建议读者学习我们编写的《英、俄、德、法、日、韩——多语通》(陈国亭总主编,哈尔滨工业大学出版社2004年出版)。

本书内容分11大方面,基本涵盖了社会科学的主要方面,每篇文章后均做生僻词注释,其读者对象是已通过大学俄语四级统考并

获及格成绩的大学本科学生或具有相应俄语水平的读者。

由于编者水平有限,书中不足及疏漏之处在所难免,诚望读者批评指正。

主编联系地址:150080,哈尔滨,黑龙江大学 125* 陈国亭

联系电话:(0451)86609085,88197949

E-mail: cgt2001@sohu.com;

cgt_20032001@yahoo.com.cn

编 者

2003 年 11 月

目 录

I . ПОЛИТИКА, РЕФОРМА И УПРАВЛЕНИЕ

ГОСУДАРСТВОМ 政治、改革与国家管理	1
1. Что такое политика? 什么是政治?	1
2. Главный институт политической системы 政治体制的 主要法规	3
3. Политический плюрализм 政治的多元化	4
4. Политика и управление 政治与管理	7
5. Страна рискованного управления 冒险管理的国家	9
6. Современные мысли 现代化思想	13
7. Идеи должны зарабатывать 好点子应当能赚钱	14
8. Политический лидер или имитатор 是政治领袖 还是东施效颦	16
9. Открытое письмо 公开信	19
10. Плюс на минус 优点 + 缺点	21
11. Достижения китайской реформы 中国改革的成就	24
12. Китай после вступления в ВТО 入世后的中国	27
13. Новый Китай и инвестирование 新中国与投资	29
14. Переброс газа с Запада на Восток 西气东输	31
15. О гидроузле Санься 谈三峡水利枢纽	34
16. Автомобиль в Китае 小汽车在中国	36

II . ИДЕОЛОГИЯ 意识形态

17. Научное мышление и современный человек	38
--	----

科学思维与现代人	38
18. Этика и экоэтика 伦理学与生态伦理学	41
19. Нравственная оценка деятельности	
对人的活动的道德评价	44
20. Социальные нормы 社会规范	46
21. Какие бывают мировоззрения? 通常有哪些种世界观?	49
22. Мировоззрение и деятельность человека 世界观与人的活动	
.....	52
23. Личность 个性	53
24. Веротерпимость и свобода совести 容许宗教信仰与信仰自由	
.....	55
25. Постмарксизм 后马克思主义	56
26. Что такое ревизионизм? 什么是修正主义?	57
27. Что такое демократия? 什么是民主?	59
28. Как гипотеза становится законом? 假说如何能成为法律?	
.....	61
29. Спасение... от философии (1) 摆脱哲学误区 (一)	63
30. Спасение... от философии (2) 摆脱哲学误区 (二)	65
31. Быть счастливым (1) 做个幸福的人 (一)	67
32. Быть счастливым (2) 做个幸福的人 (二)	69
33. Что бы вы стали делать накануне конца света?	
世界末日的前夕您会做什么?	71
34. Жить разумно (1) (有)理智地生活 (一)	73
35. Жить разумно (2) (有)理智地生活 (二)	75

III. ВОЙНА И МИР, ВОЕННОЕ ДЕЛО 战争与和平、军事 ...

.....	77
36. Проблемы войны и мира в современных условиях	
现代条件下的战争与和平问题	77
37. Человек несет всю тяжесть мира на своих плечах	

每个人都肩负着(世界)和平的重担	80
38. Вооруженные силы РФ и их предназначение 俄联邦的 武装力量及其使命	81
39. Руководство и управление Вооруженными силами РФ 俄联邦武装力量的领导与管理	83
40. Основные функции Генерального штаба Вооруженных сил РФ 俄联邦武装力量总司令部的主要功能	84
41. Основные функции Министерства обороны РФ 俄联邦 国防部的的主要功能	86
42. Прощай, старое оружие 永别了,老式武器	88
43. Низы не хотят, верхи не могут 底层不想为,上层不能为 ...	90
44. Чувство американской разведки 美国侦察兵的感觉	92
45. Что Саддам пообещал? 萨达姆许诺了什么?	93
46. 30 тысяч иракских солдат дезертировали 三万伊拉克士兵 开小差	96
47. Избита мать курсанта-нахимовца 纳希莫夫海军学校 一位学员的母亲被殴打	98

IV. КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО 文化艺术

48. Культуры в культуре 文化中的种种文化	99
49. Диалог культур 文化间的对话	104
50. Традиции и новаторство в культуре 文化传统与新事物 ...	106
51. Проблемы современной отечественной культуры 当代民族文化问题	109
52. Невостребованная культура 无人认领的文化	112
53. Музыка разрушенная 被毁掉的音乐	114
54. Ток-шок 访谈录	116
55. Отсидеть за CD 因 CD 而坐牢	119
56. Кунстлагерь: каждому свое 艺术夏令营:各得其所	123
57. "Go Dutch" в Китае AA制在中国	127

58. Что такое «Лаомо»? 什么是《老莫》	128
59. Пьем чай喝茶	130
60. С легким паром 祝您洗个痛快(澡)	132
61. С днем смеха 祝愚人节快乐	133

V. СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ 社会问题

62. По-взрослому (1) 按成年人的想法(一)	135
63. По-взрослому (2) 按成年人的想法(二)	137
64. Дети 21 века 21 世纪的儿童	139
65. Беспризорники в законе (1) 法律没照顾到的儿童(一)	140
66. Беспризорники в законе (2) 法律没照顾到的儿童(二)	142
67. Беспризорники в законе (3) 法律没照顾到的儿童(三)	144
68. Зона риска (1) 风险区域(一)	147
69. Зона риска (2) 风险区域(二)	148
70. Зона риска (3) 风险区域(三)	150
71. Зона риска (4) 风险区域(四)	151
72. Зона риска (5) 风险区域(五)	153
73. «Что наша жизнь? Игла...» 我们的生活是什么?	155
74. Сибирь слезает с иглы 西伯利亚正在摆脱毒针	157
75. Не расшибить бы лоб! (1) 别碰破额头! (一)	159
76. Не расшибить бы лоб! (2) 别碰破额头! (二)	162
77. Дешевая Москва и очень дешевый Петербург 廉价的莫斯科和非常廉价的彼得堡	164
78. Истина в воде 水中的真理	166
79. Русский крест (1) 俄罗斯人的苦难(一)	168
80. Русский крест (2) 俄罗斯人的苦难(二)	169
81. Новые бедные 新生代穷人	171
82. Я, ты, он, она, вместе—коммуналка 我,你,他,她一起—— 合住公寓	173
83. Положения женщины и мужчины в общественной	

жизни 社会生活中的男女地位	175
84. Проблема «Север—Юг» 南北问题	177
85. Как стать счастливым без наркотиков? 如何成为 不吸毒的幸福人?	178
VI. ЗНАМЕНИТОСТИ 社会名流	180
86. Петр Великий 彼得大帝	180
87. Наполеон—реформатор 改革家拿破仑	181
88. Мудрый простак 明智的老实人	183
89. Звезда первой величины в современном Китае 现代中国的第一红影星	185
90. Знаменитая британская модель 大名鼎鼎的英国模特	186
91. Рожденная революцией Юлия Меньшова 革命中诞生的 尤丽雅·缅绍娃	187
92. Друг и автор «Московских новостей» 《莫斯科新闻》 的朋友和作者	188
93. Мисс России 俄罗斯小姐	190
94. Замуж вышла дочь короля рок-н-ролла? 摇滚之王的女儿结婚了	192
95. Жить и умереть на сцене 生在舞台,死在舞台	193
96. Художник Михаил Шемякин 艺术家米哈伊尔·舍米亚金	195
97. Правозащитник 法律的捍卫者	198
VII. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ И СОЦИАЛЬНЫЙ ПРОГРЕСС 心理问题与社会进步	200
98. Страшная тенденция роста психофизиологических заболеваний 心理生理疾病增长的可怕趋势	200
99. Почему психопаты предпочитают эффектные преступления 为什么精神变态者更倾向于有影响力的犯罪	202

100. Характер мальчиков 男孩的性格	203
101. Оптимизм...страха (1) 恐惧背后的乐观主义(一)	204
102. Оптимизм...страха (2) 恐惧背后的乐观主义(二)	207
103. Оптимизм...страха (3) 恐惧背后的乐观主义(三)	209
104. Оптимизм...страха (4) 恐惧背后的乐观主义(四)	211
105. Украшения и характер 装饰品与性格	213
106. Работа по душе 称心的工作	214
107. Эффект самовнушения (1) 自我暗示的效果(一)	217
108. Эффект самовнушения (2) 自我暗示的效果(二)	219
109. Эффект самовнушения (3) 自我暗示的效果(三)	221
110. Болезни собственности 因所有权引发的疾病	223
111. Лечение без слов 无声的治疗	225
112. За ночь до последнего экзамена 最后一门考试前夜	228
113. Человек и труд 人与劳动	229
114. Революция в эволюции (1) 进化中的革命(一)	231
115. Революция в эволюции (2) 进化中的革命(二)	233
116. Революция в эволюции (3) 进化中的革命(三)	234
117. Баба-рыба 美人鱼	236
118. Прогресс и регресс 进步与退步	238
119. Противоречивость прогресса 进步的矛盾	241
120. О клонировании 克隆问题	244

VIII. ПРОСВЕЩЕНИЕ, ОБРАЗОВАНИЕ И ВОСПИТАНИЕ

教育	246
121. $3+1$, это сколько? $3+1$ 是多少?	246
122. Бренды есть и в образовании 教育界也有品牌问题	248
123. Надо учитывать интерес ребенка к чему-либо 应注意 孩子对什么东西产生兴趣	250
124. Уроки альтруизма с малых лет? (1) 利他主义教育 是否要从小开始? (一)	252

125. Уроки альтруизма с малых лет? (2) 利他主义教育 是否要从小开始? (二)	254
126. Уроки альтруизма с малых лет? (3) 利他主义教育 是否要从小开始? (三)	256
127. Вымою посуду за десятку 我要为了 10 卢布去洗餐具	258
128. Комментарий психолога 心理学家的阐释	259
129. Национальные традиции начинаются в школе 民族传统始于学校	260
130. О китайском TOEFL 谈汉语“托福”	262
131. Найти человека в себе 找到自我	263
132. Научите выживать 教会生存	266
133. Учить значит любить (1) 教意味着爱(一)	268
134. Учить значит любить (2) 教意味着爱(二)	271
135. Студенческие волнения в России 俄罗斯的学潮	274
136. Чему учит насилие на экране? 荧幕上的暴力教人什么?	276
137. Образование — ключ к решению проблемы безработицы 教育是解决失业问题的钥匙	278
138. Должны ли дети знать правду? 孩子们应该知道真相吗?	281

Ⅷ. ЛЮБОВЬ, БРАК И СЕМЬЯ 爱情、婚姻和家庭

139. Влюбленность 爱恋	282
140. Рождение любви 爱情的产生	286
141. Диалектика любви 爱情辩证法	289
142. Молодежь о любви и браке 青年人谈爱情和婚姻	291
143. Тайна любви 爱情的奥秘	292
144. Пустые сосуды любви 爱情的空瓶子	294
145. Семья в современном обществе 现代社会的家庭	295
146. Как понимать слово «семья»? 如何理解“家庭”这个词?	

.....	297
147. Мой взгляд на семейную жизнь 我的家庭生活观	299
148. Без семьи нет России 没有家庭就没有俄罗斯	301
149. Как сохранить семью (1) 怎样保护好家庭(一)	302
150. Как сохранить семью (2) 怎样保护好家庭(二)	303
151. Как сохранить семью (3) 怎样保护好家庭(三)	305
152. Как сохранить семью (4) 怎样保护好家庭(四)	307
153. Как сохранить семью (5) 怎样保护好家庭(五)	308
154. Китайские женщины о браке и семье 中国妇女 谈婚姻与家庭	310
155. Семейные студенты 成家的大学生	311
156. Русские женихи едут на запад 俄罗斯未婚男子投奔西方	314

X. ОТДЫХ И ЗДОРОВЬЕ 休闲与健康

157. Игра 游戏	315
158. Ответственное путешествие в природу 负责任地游览自然	318
159. Тур на весь мир 周游世界	321
160. Туринтуризм на острове Хайнань 海南岛的旅游业	324
161. Три парка в Пушкинском заповеднике 普希金保护区的 三个公园	326
162. Юные спортсмены выбирают ролики 青年运动员正在选择 溜旱冰运动	328
163. Русская сауна 俄罗斯桑拿浴	329
164. Праздники по-научному 科学地过节	331
165. Вреден ли кофе? 咖啡有害吗?	333
166. Не все фрукты хороши для похудения 不是所有的 水果都有益于减肥	335
167. Проблему избыточного веса лучше решать	

комплексно 赘肉问题最好综合整治	336
168. Чтобы похудеть, ешьте из синих тарелок 要想瘦, 请用蓝色餐具(吃饭)	337
169. Ожирение убивает гораздо больше американцев 死于肥胖的 美国人更多	338
170. Теперь можно есть и не толстеть 现在可以吃而不胖	339
171. Шум больших городов сокращает жизнь его обитателей 大城市的噪音减少居民寿命	340
172. У какого мужчины уменьшаются шансы стать отцом? 什么样的男人做父亲的机率在减少?	342

I . ПОЛИТИКА , РЕФОРМА И УПРАВЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВОМ

政治、改革与国家管理

1. Что такое политика?

什么是政治?

«Политика» в переводе с греческого означает «государственные дела», «искусство управления государством». Зачем нужно такое искусство?

Как вы знаете, в любом неоднородном обществе, где существуют разнообразные противоречивые интересы наций, социальных слоев, классов и т. д. , возникает потребность в регулировании отношений между ними, а значит, в деятельности государства. Ведь государство, как правило, выполняло и выполняет ряд общественно значимых функций, и прежде всего таких, как поддержание общественного порядка и стабильности в обществе; использование имеющихся возможностей для экономического развития; защита безопасности страны. Эти функции государство выполняет благодаря специально разрабатываемым мерам, политической линии, включающей цели, задачи, средства и пути достижения поставленных целей. Таково значение понятия «политика» в узком смысле слова.

Для выполнения общественно значимых дел современное государство располагает законодательными органами — парламентами;^① исполнительными — правительствами и подчиненными им министерствами и ведомствами; судебными и другими правоохранительными ор-

ганами — прокуратурой², полицией и т. п. Государство — основной политический институт власти.

Внешняя и внутренняя политика государства в большей степени представляет, выражает и защищает интересы одних классов, наций, социальных групп и слоев и в меньшей — других. В результате одни классы, социальные группы и т. д. располагают властью, другие — стремятся к власти, предъявляют ей те или иные требования. Между ними возникает особый вид отношений — политические отношения, связанные с вопросами государственной власти. Когда, например, рабочее обрабатывающей промышленности Швейцарии через свои профсоюзы³ вели переговоры с отдельными предпринимателями и добились рекордного в мире повышения почасовой оплаты труда, то здесь налицо экономические отношения, но когда профсоюзы от имени рабочих выступили перед государством с инициативой ввести такую оплату на всех предприятиях обрабатывающей промышленности страны, то они вступили в сферу политических отношений.

Следовательно, политика — это отношения внутри общества между классами, нациями, социальными группами, возникающие по вопросу государственной власти (внутренняя политика), а также отношения между государствами на международной арене⁴ (внешняя политика).

В современном обществе главными участниками развитых политических отношений являются не столько сами классы, нации, социальные группы, сколько созданные ими негосударственные организации. Именно через них различные социальные силы оказывают влияние на государство, на процесс выработки и осуществления политической линии. Вокруг государства возникает густая сеть негосударственных организаций, которые, стремясь оказать влияние на государственную власть, вступают друг с другом в конкурентную борьбу, заключают между собой союзы и компромиссы⁵. Эта широкая панорама⁶ по-

литических отношений представляет собой не просто разрозненные явления, а целостную взаимосвязанную систему.

Предвидим вопрос: так что же такое политическая система — совокупность государственных и негосударственных организаций, играющих большую роль в политике? Не совсем так.

①парламент 国会,议会 ②прокуратура 检察机关,检察院 ③профсоюз 工会
④арéна(活动)场所;舞台 ⑤компромисс 妥协,折衷 ⑥панора́ма 全景

2. Главный институт политической системы 政治体制的主要法规

Главный институт политической системы — государство, отличительной чертой которого является суверенность^① (верховная власть, независимость). Суверенность государства выражается в том, что ему принадлежит право официально представлять все общество в целом, издавать законы и другие нормативные акты, обязательные к выполнению всеми членами общества, и, наконец, осуществлять правосудие^②.

Государственная власть имеет в своем распоряжении профессиональный аппарат управления, а также специальные вооруженные отряды людей — армию, полицию и т. п., и потому государство выступает как сила, способная осуществлять принуждение в отношении любого члена общества. Ввиду того что в руках государства сосредоточена большая власть, оно может превратиться в огромный живой организм наподобие библейского^③ чудовища^④ Левиафана¹ (что-то среднее между бегемотом^⑤ и морским змеем). Ведь с помощью чиновников^⑥, армии, полиции, суда легко подавить интересы социальных групп, классов и даже целого народа. История установления фашизма